

ANEXO – TRADUCCIÓN DE LAS PANCARTAS

Las pancartas han sido traducidas gracias a la ayuda de Hannan Touil, amiga tetuaní estudiante de último año de Filología hispánica por la Facultad de letras de la Universidad de Tetuán. Hannan forma parte del porcentaje minoritario de jóvenes tetuaníes que han tenido acceso a estudios superiores, en este caso, incluso a pesar de unos orígenes relativamente humildes, y que tienen enormes dificultades de desarrollarse profesionalmente en un entorno socio económico precario.

El ejercicio de traducción de las pancartas ha sido uno de los más interesantes a lo largo del TFC. En primer lugar, por las enormes dificultades y el tiempo dedicado a un ejercicio de traducción de unas cuantas frases que ha sido mucho más complejo y largo de lo esperado. Tal y como se ha comentado, el conocimiento del árabe clásico es muy minoritario y, en este caso, incluso una persona con estudios superiores y con un muy buen dominio del español, ha tenido claras dificultades para traducir los textos. Incluso, algunas frases o palabras han quedado pendientes de traducir ante el desconocimiento absoluto de su significado en árabe clásico y, por supuesto, también en español.

En segundo lugar, por las reacciones de Hannan ante la observación detallada de las frases, sus reacciones y sus comentarios. Algunas de las frases son versos en árabe clásico que Hannan ha disfrutado; en otras ocasiones, Hannan se ha reído ante la lírica y exaltación de las pancartas. En general, el ejercicio de traducción ha supuesto también para Hannan el descubrimiento de este tipo de pancartas, vistas pero ininteligibles e ignoradas entre la rutina de la ciudad y las preocupaciones mundanas y más urgentes de buena parte de sus habitantes.

Fin de Ramadán y Marcha verde (30/10/2005 a 6/11/2005)

- Cada trozo de nuestra ciudad lo defenderemos con nuestra vida.
- La inteligencia pacífica llevó a hacer la marcha por la liberación.
- Nuestro sentimiento es de ser fieles al histórico trono alaouita.
- La marcha verde es un recuerdo íntimo en las almas de los marroquíes.
- Crecerá y se levantará Marruecos por nuestro amor al rey.
- Feliz fiesta y larga vida.
- Contigo marcha Marruecos hacia el auge y el progreso
- Nosotros hemos empezado una comunidad digna / cuanta poesía le han recitado los mares al Sahara / que el Sahara sea testigo de que todavía encontramos valor / y no olvidamos a los mártires que murieron en el Sahara.
- Todos nosotros podemos sacrificarnos por el alma de la Marcha verde.
- La Marcha verde es una idea especial hecha gracias al favor de Hassan II.
- Las personalidades de Tetuán renuevan siempre su fidelidad al rey, quien siempre cumple.
- Felicitamos y deseamos feliz fiesta de *aid el fitr* (ruptura del ayuno) a las personas que están en un lugar alto con dios.

50º aniversario de la Independencia (18 y 19/11/2005)

- (Palabra sin traducir)... que seas feliz, mi rey, yo sacrifico mi alma por ti, mi héroe.
- El día de la independencia es una fiesta de alegría y felicidad.
- Feliz fiesta y larga vida al rey.
- En cada palmo de nuestro país nos sacrificamos con nuestras almas.
- La celebración de la fiesta de la Independencia trae el alma del héroe liberador.
- Alégrate ciudad, con la llegada para todos nosotros del recuerdo dorado de la fiesta de la Independencia.

- Los habitantes de Tetuán están contentos con la llegada de la fiesta de *aid el fitr* (ruptura del ayuno).
- Feliz fiesta y larga vida.
- Nuestras almas se sacrifican por la unidad y estabilidad del país y del destino.
- Viva el digno trono alaouita, es el corazón latiente de Marruecos.
- La fiesta de la Independencia es la fiesta del sacrificio y de la fidelidad.
- El digno trono alaouita representa la unidad de nuestra alma y de nuestro país.
- Hemos realizado la Independencia con la colaboración del trono y del pueblo.
- La fiesta de la independencia es la fiesta de nuestra dignidad, de nuestro país y de nuestras gloriosas victorias.

Inauguraciones de obras públicas (17/1/2006 a 31/1/2006)

- Que Dios proteja a nuestro rey Mohamed VI.
- Vuestra época, nuestro señor, es la época de cambio, de construcción y de inaugurar proyectos.
- Nuestro lema superior es Dios, patria y rey.
- La provincia de Tetuán tiene deuda de fidelidad con nuestro rey.
- Cada palmo de nuestra tierra lo defenderemos con nuestras almas.
- Nosotros, los ciudadanos fieles de Tetuán, renovamos nuestro juramento.
- En nuestro camino marcha Marruecos hacia el progreso y el desarrollo.
- Con vuestra digna dirección quedará Marruecos unido para siempre.
- Estamos orgullosos de ti... (palabra sin traducir).
- Viva la honorable familia real.
- La lealtad y la fidelidad son los dos lemas eternos de los habitantes de Tetuán.
- Que dios proteja a nuestro rey como lo protegió del león... (palabra sin traducir).
- Nuestro trono, nuestra dignidad y Mohamed VI nuestro imán.
- Los habitantes de Tetuán felicitan los correctos pasos de nuestro rey, que dios le dé la victoria.
- En vuestro camino nuestro rey, marcha Marruecos hacia el progreso.
- La lealtad y la obediencia al señor del país.
- Los habitantes de Tetuán gritan al unísono: sumisión a nuestro digno rey.
- La lealtad y la obediencia al señor del país.
- La gran alegría de vuestra venida nos llena los corazones y las casas.
- Los habitantes de Tetuán saludan al rey Mohamed VI.
- Viva la honorable familia real que es el símbolo de nuestra lucha para un mañana mejor.
- Los habitantes de Tetuán escriben con tinta el orgullo y la satisfacción de la visita de nuestro señor, el que cumple.